

انتشارشانی

باتلاق

نویسنده: حنا مینه

مترجم: کاظم آل یاسین
ویراستار: حسام ال یاسین
گرافیک: جواد نیک خصال
ناظر چاپ: منوچهر صالحی
ناشر: شانی

نوبت چاپ: اول، بهار ۱۴۰۰

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۱۰۰۰ تومان

سرشناسه: آل یاسین، کاظم
عنوان و نام پدیدآور: باتلاق / ترجمه کاظم آل یاسین
مشخصات نشر: کرج؛ شانی، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۳۶۴ ص؛ ۱۴/۵*۲۱/۵ س م.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۷۲-۶۷۷-۲
وضعیت فهرست نویسی: فیبا.
یادداشت: بخش دوم از رمان تصویرهای بر جای مانده
موضوع: داستان‌های عربی -- قرن ۲۰ م.
رده بندی کنگره: PJA ۴۸۹۴
رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۳۶
شماره کتابشناسی ملی: ۷۶۰۷۶۴۲

نشرشانی: کرج بین چهارراه مصباح و
چهارراه کارخانه قند، جنب بانک مسکن، ساختمان ۳۸۵
۰۹۱۲۳۶۳۲۸۵۳ ۰۲۶-۳۲۲۶۲۱۰۹
همه حقوق برای ناشر محفوظ است
www.nashreshani.com

مقدمه

«حنا مینه» در سال ۱۹۲۴ در محله‌ی «المستنقع» - باتلاق - در روستای اسکندرونه سوریه در خانواده‌ای فقیر چشم به جهان گشود. از این رو مجبور شد برای کمک به خانواده‌اش در کودکی دست از تحصیل بکشد. حنا می‌گوید: «زندگی به او آسان نگرفت و نه او به زندگی، بلکه با آن رویارو شد و در برابرش ایستادگی کرد، برای اینکه او را نمی‌ترساند.» مینه می‌گوید: «من به اشتباه بعد از سه دختر و در نتیجه نذر مادرم متولد شدم و ناتوان به دنیا آمدم. مقاومت کردم و بر زندگی چیره شدم و این گناه دومی است و در پایان نوشتم و این مصیبت بزرگی بود.»

در سال ۱۹۳۹ پس از الحاق استان اسکندرون به ترکیه، او و خانواده‌اش ترک دیار کرده و به لاذقیه مهاجرت کردند. آن زمان حنا مینه حدود چهارده سال داشت و طعم تلخ فقر را بهتر زیر دندانش حس می‌کرد. کودکان عرب نه تنها در لاذقیه بلکه به علت ظلم مضاعفی که در نتیجه حوادث اجتماعی بر آنان می‌رفت و تقریباً در همه جای زمین با مقوله فقر آشنا تر بودند.

عشق به نویسندگی باعث شد تا راهی به دل ساده مردم محله‌اش باز کند و نویسنده‌ی بلامنازع شکوایه‌هایی

باشد که مردم برای انشای آن تنها او را محرم دانستند. حنا مینه مجالست با این مردم را کوره راهی دانست که می تواند او را به شاهراه نویسندگی برساند. قلم گرمی پیدا کرد و کم کم از او مقالات بلندی انتشار یافت و زیب روزنامه ها شد.

مدتی نیز ذهن آشفته خود را به زلف داستان کوتاه گره زد. اما نه، اینگونه فضای نوشتاری بلحاظ کمی امکانات بروز دردهایش او را اقناع نکرد. پس به نوشتن رمان و داستان های بلند بازگشت و ۳۰ رمان و چند مقاله بلند تحقیقی و مصاحبه انجام داد که هریک در نوع خود بی نظیر هستند. نخستین رمان بلند او به نام «چراغ های آبی» چند بار تجدید چاپ شد (۱۹۵۴) و خیلی از آن ها به فیلم و سریال تبدیل شد.

حنا را می توان در ردیف نویسندگان واقع گرای چپ توصیف کرد. زبان و اسلوب نوشتاری وی ساده و آسان است. از این رو خوانندگان کتاب های او را طیف وسیعی از روشنفکران، کارگران، کشاورزان و زنان خانه دار در بر می گیرد. او این توانایی را داشت که خوانندگان خود را بهره مند و شگفت زده کند. او پس از نجیب محفوظ پر خواننده ترین نویسندگان عرب است. کتاب های وی به هفده زبان ترجمه شده اند.

ایشان سی و شش رمان و داستان کوتاه، یک مجموعه

داستان کوتاه مشترکاً با خانم «نجاح عطار» (وزیر فرهنگ اسبق سوریه) و هشت کتاب دیگر شامل مجموعه مقالات و تحقیقات ادبی از خود به یادگار گذاشت. مشهورترین رمان های وی عبارتند از: «چراغ های آبی»، «بادبان و توفان»، «الیاطر» و «آبنوس سفید». او زنان را به خاطر اینکه داستان عشقی برایشان بنویسد دوست نمی داشت، بلکه زنان را دوست می داشت، زیرا می پنداشت زن در مجتمع عربی به رغم تمام دست آوردهایی که به دست آورده، زن ستم دیده باقی می ماند، چون مجتمع عربی مجتمعی پدرسالار است و مرد عربی خود را همانند «عنتره بن شداد»^۱ می داند؛ زن در هر مقام و جایگاهی که باشد زمانی که به خانه بر می گردد این عنتره را در انتظار خود می بیند، با وجود اینکه زن سازنده ی پیشرفت اجتماعی است. این رمان زیبا و هیجان انگیز بخش دوم داستان زندگی حنا مینه است که آن را با وضوح و جزئیات کامل نوشته و شرح داده است.

۱. عنتره بن شداد یا عنتر بلفظ رایج میان مردم، شاعر و قهرمان عرب است.